

Escucha
No los astros que rotan
sino el espacio infinito
entre ellos

Antonella Barina



TURNING
Las ciudades de la Luna
Un viaje por Turquía



Edizione dell'Autrice

**Edición especial con motivo del
Encuentro Internacional de Poesía
en el Festival del Caribe – Fiesta del Fuego
de Santiago de Cuba
3 al 9 de julio 2006**

Edizione dell’Autrice
anno II n.9 Venezia luglio-agosto 2006
Iscrizione al Tribunale di Venezia
n.1503 del 10 marzo 2005
Dir.resp. prop. ed. Antonella Barina
Bimestrale stampato in proprio,
Santa Croce 1892/B Venezia
Foto ed elaborazione Antonella Barina
TURNING – LE CITTA’ DELLA LUNA © Barina
edizionedellautrice@libero.it

Agradezco por su ayuda y apoyo a mis
amigas Enza Angemi y Sara Zanghì

Turning – Las ciudades de la luna: un viaje a la luz de la luna, emprendido para la búsqueda de la Perla como en la antigua tradición gnóstica, como en la mística de Mevlâna Rûmî, el poeta de los Derviches danzantes y de la “turning dance”, coincidente con la fecha de la ceremonia anual (del 9 al 17 de diciembre del 2000) dedicada a él en Konya. Casualmente, y en un contexto en el que un hecho nunca ocurre por casualidad, es así que la imprevista visita al templo de Men ocurre al elevarse la luna llena y la imagen buscada sólo es encontrada al final del viaje. Sema, la danza circular que se vuelve esfera de luz, es la llave de esta colección: girar alrededor de sí mismo, de la montaña, girar por las calles, alrededor de los lagos de Anatolia, alrededor de los significados de los signos, de las metáforas de la evolución. Un poema de viaje que es también un compendio interreligioso, en el que los símbolos de varias doctrinas - algunas de las cuales tal vez tuvieron origen y seguramente tránsito y lugar en Turquía - se encuentran y se traducen recíprocamente, permaneciendo como tales.

Antonella Barina nació el 25 de diciembre de 1954. Siciliana por su madre y veneta por parte de padre, vive en Venecia con sus hijos Tobía y Mita. Desde los años Setenta trabaja sobre el mito con viajes, investigaciones iconográficas y publicaciones, a partir de *La sirena en la mitología* (1980). Editadas hasta hoy las colecciones de poesías *Madre Marghera* (1997), *Canto del Agua Alta* (2000), *Mestre Niente* (2003), *Los girasoles de Ochún* (2004), *Birds – Walking between Stonehenge and Avebury* (2005), *Poesie dei 50 anni* (2006), *Inconosciuta* (2006). Entre las publicaciones, los textos teatrales *Seicenta* (1982), *La Fenice* (1984), *Il Vento* (1995) y el recorrido dramático *Per un teatro del vedere* (1997). Colaboradora de “Effe” ya desde 1975 y de otras publicaciones de y para las mujeres, fundadora de “Strix” (1978), “Istar” (1990) y “Edizione dell’ autrice” (2005), desde 1982 es redactora de Ansa de Venecia.

35 - O' bummolo

O' bummolo: en siciliano, pequeña ánfora para el agua.

36 - Marga

Marga: en latín perla, en la terminología Mahayana el camino (viaje).

37 - Danza circular

Danza circular: la “turning dance”, “to turn” significa girar en torbellino, girar sobre su propio eje, rotar, cambiar de dirección, transformar y transformarse, y traducir. “Turn” significa, además, recorrido, rotación, giro, doblez, pero también golpe, sobresalto, crisis, evolución y hasta revolución planetaria. Una danza que los niños realizan espontáneamente.

38 - Desaparece

39 - Shams

Noche brillante: la noche del 17 de diciembre, final de la ceremonia anual de los derviches, dedicada a Shams o Shamas, el “sol” de Mevlâna Rûmi, amante místico.

40 - Escucha

Antonella Barina

TURNING
Las ciudades de la Luna
Un viaje por Turquía

Traducción de Analía Porzio

Edizione dell'Autrice

Un viaje por Turquía

He visitado Turquía, sola y con la cabeza cubierta, en diciembre del 2000. Quería profundizar mi búsqueda sobre el divino femenino visitando el sitio de Çatalhöyük (6800-5700 AC), el principal centro neolítico del Mar Egeo y de todo el Cercano Oriente.

También deseaba ver Antioquía de Pisidia, escenario de la leyenda cristiana de Margarita, que estudio desde 1978. En fin, esperaba individualizar en Cappadocia una simbolización de esta santa, lo que logré apenas pocas horas antes de emprender el regreso.

El viaje coincidió con las ceremonias anuales dedicadas al poeta místico persa Mevlâna Jalalladdin Rûmî (1207-1273), padre de los derviches danzantes, en Konya, la ciudad turca donde llegué justo a tiempo para la primera “turning dance”. (A.B.)

24 - Gelveri

Gelveri: el nombre significa “ven a mí”, epíteto dirigido a Dios en la poesía mística de Mevlâna Rûmî.

25 - Derinkuyu

Derinkuyu: la ciudad subterránea más grande de Cappadocia, en turco “pozo profundo”.

26 - Kaymakli

Kaymakli: ciudad subterránea, rica en cavidades ovoides, dedicada al culto del vino y del aceite.

Piedra Negra: circular, en antracita, copelada, originaria del valle de Ihlara.

27 - Los templos de la uva

templos de la uva: los niveles más antiguos de las ciudades subterráneas de Cappadocia, como Derinkuyu y Kaymakli, conservan ambientes destinados al exprimido de la uva, a cuya conservación están dedicados los locales aledaños.

Hija de la luna: la transformación de la uva, ligada a los ritmos lunares.

leche de león: bebida alcohólica sagrada.

Soplo y tiempo: la misma palabra, *dem*, según una de las corrientes derviches, significa vino, soplo y tiempo, estando asegurada la transformación del mosto en los hipogeos del sabio sistema de circulación del aire y del tiempo justo de sedimentación.

28 - La semilla del árbol

Iglesia Oscura: es el nombre de la iglesia de Cappadocia donde está pintado el símbolo de la semilla que crece y se vuelve árbol de vida, junto a la paloma (en griego περιστερά, del semítico perasch-Istar, pájaro de Istar).

29 - Qué es esta cruz

cruz: marca la intersección del cielo con la tierra, el árbol los enlaza.

30 - Göreme

Göreme: Localidad en el centro de Cappadocia, el nombre significa “no puedes ver”.

31 - A Juliano el apóstata

la piedra negra de Cibele: traída por Juliano a Roma para favorecer el culto, destinado a la extinción.

la semilla: la propagación de la fe tiene un comportamiento similar al de la polinización.

nido de cigüeña: una cigüeña construyó su nido en la cima del monumento a Juliano, en Ankara; la cigüeña en muchas tradiciones es un símbolo de inmortalidad.

32 - Una

roca de Uçhisar: el monolito más alto de Cappadocia.

33 - Muerte

34 - Akbaba

Akbaba: en turco, el buitre, representado en los frescos de Çatalhöyük.

9 - Estos son signos

10 - Por las calles de Turquía

11 - Los perros de Yalvaç

Perro negro: los perros son impuros para la tradición musulmana, aún así el poeta Mevlâna Rûmî les predicó y ellos lo escucharon.

Haçilar: lugar neolítico, en Burdur.

Artemisa: diosa pre helénica del parto y de la luna; en las representaciones helénicas, diosa con muchos senos.

El pan de cada día: el ofrecimiento del pan, el pan divino, el distribuir el pan.

12 - En el cruce

13 - Perfume de rosas

Perfume de rosas: perfume de la tradición anatólica, olor de los cuerpos de los santos cristianos traídos desde Anatolia.

14 - Hacia atrás

Dientes de piedra: dientes del dragón, huesos de la tierra, transmutación que está prohibido mirar, secreto del parto.

15 - Águilas negras

Sagalassos: antigua ciudad sobre Isparta.

16 - Sultan

Sultan: el monte Olimpo, al norte de Yalvaç.

17 - Rodear

Cadena del Dedego, monte Barla: situada entre el territorio de los lagos y Konya.

18 - Girando

19 - Señora de la suerte

20 - Negra Hécate

Sin nombre: Museo de Burdur, hallazgo no identificado n. 1366. Podría representar la triple Hécate, en su hierofanía nocturna de luna negra.

21 - Ana Tanrıça

Ana Tanrıça: diosa madre anatólica, la de Çatalhöyük, actualmente en el museo de Ankara.

Me: nombre mesopotámico de los atributos de la diosa. *terremoto*: la erupción del volcán Hasan, reproducida en las pinturas de la ciudad neolítica.

22 - Harmanören

Harmanören: localidad sobre el gran Lago Egidir.

23 - Misterio

Tandır: horno turco arcaico, socavado en la tierra, en la piedra, para cocer el pan (*yuaçka*), rodeado de copelas de distintas dimensiones y funciones.

*Mis manos danzan como un árbol
giro en círculos como la luna
(Mevlâna Jalalladdin Rûmî,
Poesías Místicas, siglo XIII)*

- 1 -

¿Porqué danzan los Derviches?

¿Porqué danzan los Derviches?

Para perderse en Dios
Porque hay Luna llena
Dan vida a los Planetas

- 2 -

Konya

Ve a su encuentro con la cabeza cubierta
Algo te ríe por dentro
y aún no sabes qué es
Ve entre ellos con la cabeza cubierta
Tu sabes quiénes son
ellos nada saben de ti
Sí, ve con la cabeza cubierta
La luna aún detrás de la nube
no interrumpe su viaje
Ve entre ellos con la cabeza cubierta
Estás justo aprendiendo
a conocerte a ti misma
Si es eso lo que quieren
ve con la cabeza cubierta
Te han vuelto igual a las demás
Te han vuelto diferente
Ve a ellos con la cabeza cubierta
Has entrado en su ciudad
Has comido su pan
Ve con ellos con la cabeza cubierta
Estás dentro del círculo
danzas con ellos

- 3 -

Mi gente

Algunos lo llaman un pueblo salvaje
que los colonos corrieron de las playas
pero las mujeres de Sagir
diosas de sonrisa de cuarto creciente
Otra forma de ser salvajes
Bárbaras

- 4 -

Antioquía de Pisidia
En la ciudad de la Luna
En la ciudad de Men
Se alzan nubes de signos
Y se abren cámaras secretas

- 5 -

Perla
Perla de luna luminosa
en el vientre de un ebrio
dragón durmiente que sueña
que engendra la luna

- 6 -

La casa de Menandro
En los meandros
de la casa de Menandro
vive Tetis
Tetis con alas en su cabello
Tetis viento de Mar
Tetis desnuda
El mar
A su alrededor revolotean peces
como mis pensamientos
que siguen una rara imagen
de ti
Men
dios hijo hombre
Luna

- 7 -

Guerras
Sol generado de la Luna
oscurece la noche
Arma los ejércitos

Vivir en un mundo donde
ser Luna es pecado
donde Shin, la Luna , es pecado
No más Shamas para nosotros
No más Sol para las mujeres

Guerras

Que fue
de la danza de Lissa
Sol y Luna en las manos
una rueda que girando sobre sí misma
hacía nacer a los planetas

Notas

1 - ¿Porqué danzan los Derviches?

Derviches: místicos cuya danza circular (sema) es una forma de comunión con el divino.

Planetas: la danza podría remontarse a un ritual astral sagrado.

2 - Konya

Konya: ciudad sagrada del Islam, en el corazón de Anatolia, donde vivió Mevlâna Jalaladdin Rûmî, uno de los máximos poetas místicos de la literatura mundial.

3 - Mi gente

Sagir: localidad de montaña sobre Yalvaç donde hipotéticamente existe un templo de la luna.

Cuarto creciente: símbolo de Men, dios anatólico de la luna; signo que persiste en la media luna islámica, la creciente.

4 - Antioquía de Pisidia

Antioquía de Pisidia: ciudad romana en Yalvaç, conectada a través de un camino sagrado al templo de Men, ubicado sobre ésta.

Men: el culto del joven dios anatólico de la luna se entrecruza con los de Artemisa, Demeter, Cibele.

cámaras secretas: las cuevas ubicadas debajo de los templos.

5 - Perla

dragón durmiente: custodio de la perla o tesoro místico, como el dragón femenino Illiunka dormido por el vino en el panteón itita, o el dragón que aparece en la leyenda cristiana de Margarita de Antioquía, protectora del nacimiento, cuyo nombre significa perla, tal vez por la lejana y mediata memoria de los misterios del nacimiento.

6 - La casa de Menandro

Tetis: divinidad pre helénica creadora del mar y de los ríos, nodriza de Dionisio, relacionada a la luna.

Menandro: Μέν-ανδρος (Μην-αγόρτης, sacerdote de Cibele).

7 - Guerras

Shamas: dios mesopotámico del sol.

Shin: dios mesopotámico de la luna, además es el Sol de Mevlâna.

Lissa: divinidad dhomeana del sol y de la luna que no pide sacrificios de sangre.

8 - Estrellas

Karakuyu: monte donde se alza el templo de Men, sobre Yalvaç, la antigua Antioquía de Pisidia, en la última luna llena del 2000, mientras se elevan los cantos de la pausa nocturna del Ramadán.

Ocaso y alba: de Sol y Luna respectivamente.

Me traduzco a mi misma
y giro giro giro
en la danza circular

- 38 -

Desaparece

Como desaparece
la imagen
de lo que gira

- 39 -

Shams

*(Entre almohadones, velada
por los ojos azules
amamanta a su hija)*

Me someto a la noche
Me retiro
Noche resplandeciente de mística unión
Y definitivo abandono

¡Shams!

- 40 -

Escucha

No los astros que rotan
sino el espacio infinito
entre ellos

Señora del universo
oscurecida por ofrendas de sangre

Cantos de guerra
Gritos de guerra
Dioses de la guerra

Sol contra Luna
la Luna contra el Sol

La edad donde los astros
empujaron a la guerra a los astros
Éste es el pecado

- 8 -

Estrellas

En otro lugar

En lo alto sobre el Karakuyu
con los brazos abiertos
yo toco Sol y Luna

Sobre la misma piedra
el mismo sueño
Ocaso y alba

Un instante de nupcias
Una estrella desaparece
y la otra surge

Cada día cada noche
Un largo sueño
Un canto

Estrellas

- 9 -

Estos son signos

Me conoces
Soy moderna
Me encuentras
en los congresos
cerca del poder
Pero en mí hay *otra cosa*
Otro sistema semántico
Podemos llamarlo
Ancient Woman
Cuando la escucho
comprendo otras cosas
Estos son signos

Cuando la puerta se abre
y llega la respuesta
a tu pregunta
Estos son signos
Antes de subir al monte
apareció un perro negro
que nos miraba
directo a los ojos
Estos son signos
Es verdad que el gato
que te sigue ahora
es el mismo que te seguía
la primera vez
No tengas miedo
No temas
Estos son signos
No podemos saber
de quién o que
Si todo es solo
una página en blanco
nosotros la estamos leyendo

- 10 -

Por las calles de Turquía

Mira, mi tío de Sicilia
que sube al autobús
Está tal como era
hace treinta años
Ocurren milagros
por las calles de Turquía

- 11 -

Los perros de Yalvaç

Adiós
Perro negro de Yalvaç
Adiós
Perro blanco de Yalvaç
Voy al lago de Haçilar
Voy pero no abandono
el monte Karakuyu
Adiós
Perra roja de Yalvaç
Artemisa canina
de las largas mamas
Espero que hoy también
alguien te dé
el pan de cada día

se vuelve laurel
Porque has soñado
un nido de cigüeña
hoy te corona

- 32 -

Una

Lentas nubes se desplazan
sobre la roca de Uçhisar
Yo veo allí abajo *todas las cosas*
Todas en mí

Una

- 33 -

Muerte

Pequeña muerte
la iluminación
Que pueda la gran muerte
tomarnos así

- 34 -

Akbaba

Qué somos
Sobre una piedra
mierda de pájaro
polvo estrellas luz

- 35 -

O' bummolo

Soy *o' bummolo*
sobre el lomo de la mula
y soy el agua
y *o' bummolo*
y la mula

- 36 -

Marga

Buscando la perla
vuelvo de mi camino
Volviendo a mi camino
descubro la perla

- 37 -

Danza circular

El viento está cambiando
Yo doblo la esquina
Yo giro la cabeza
Estando quieta me muevo
muto en perla
muto en luna

- 28 -

La semilla del árbol

Alimenta al pájaro
en la Iglesia Oscura
Florece sobre la alfombra
donde reza Mevlâna
Protege las casas
de las palomas de Istar
A los inhumados
promete renacimiento
Cultivándola nosotros
nos volvemos árbol
Cuánta vida
en la pequeña semilla
Cuánta luz
en una pequeña perla

- 29 -

Qué es esta cruz

Norte
Oeste a Este
Sur

Qué es esta cruz
que dibujo sobre el mapa
Árbol de Cristo
Padre y Madre

- 30 -

Göreme

No puedes ver
Pero en verdad
no viendo
podemos ver

- 31 -

A Juliano el apóstata

Quién sabe
que buscabas
trayendo desde Pessinunte
la piedra negra de Cibeles
Qué mensaje
enviabas al mundo
Qué leíste
en tu yerro
Algunas veces
el delicado injerto
no prospera
Y la propia semilla
escupida
a la tierra

- 12 -

En el cruce

Crecen plantas de tallo alto
En el cruce hacia Yalvaç
Destinadas a convertirse en leña
Detrás de la puerta de piedra
Ahí detrás la ciudad de Antioquía

- 13 -

Perfume de rosas

Perfume de rosas
De muerte
En mi sueño
algo se ha terminado

- 14 -

Hacia atrás

Dientes de piedra sobre la tierra
En el paso de Edçilar
no mires hacia atrás

- 15 -

Águilas negras

Sagalassos
en la cresta del monte
Corona de águilas negras
Sobre mi cabeza

- 16 -

Sultan

El toro desafió a la luna
Cuernos lanzados
contra el nevado Sultan
Contra la memoria

- 17 -

Rodear

Nieve sobre la cadena del Dedego
Nieve sobre el monte Barla
Nubes negras contra el sol
Haçilar sobre el Lago Egidir
Haçilar sobre el Lago de Burdur
Sobre cada lago un pueblo
llamado Haçilar
Alrededor de cada lago
un camino como éste
con un bus como éste
que los rodea

- 18 -

Girando

Girando sobre mí misma
me confundo
Me busco
y me pierdo

- 19 -

Señora de la suerte

Ayer era rica
Hoy no tengo nada
Luminosa Señora de la suerte
la Luna

- 20 -

Negra Hécate

Sin nombre
Astada de serpientes
me mira fijo
Sin ojos

- 21 -

Ana Tanrıça

Me del terremoto
Me del hacha con doble filo en armas
Me sobre el trono de leopardos
Me con la luna y con el toro
Me del principio
y del fin
y del regreso

- 22 -

Harmanören

Cada Lago
es el ojo
de Dios

- 23 -

Misterio

En la primera fosa
colocaré mi alma
La amasaré
con agua y harina
En la segunda fosa
la modelaré
De la tercera fosa
tomaré más harina
De la cuarta
con mis manos
aspersaré el agua
En la quinta fosa

encenderé el fuego

La sexta es una piedra caliente

La séptima fosa es el *tandır*

Así preparo mi *yuaçka*

Ven a mi mesa

- 24 -

Gelveri

Caballos salvajes
laten dentro mío
en los valles de Gelveri
Ven a mi

- 25 -

Derinkuyu

Pozo profundo
me traga
Aire que resuena
girando

- 26 -

Kaymakli

En las cavidades de la roca
nuevos conocimientos
y Misterios antiguos
levan

Huevos anidados
madurando ahí debajo
alrededor de la Piedra Negra
de Kaymakli

- 27 -

Los templos de la uva

Hija de la luna
sangre de Dionisio
leche de león
Secreta fue más que todas
la transformación de la uva

Soplo y tiempo
el alegre humor del mosto
trasmutando en ebrio vapor

Allá abajo
protegidos en la Tierra
los templos de la uva

Y la danza
el canto
y la poesía